

语料库辅助下英语翻译教学的跨文化能力培养路径研究

付孝玲

湖南应用技术学院 外国语学院 湖南省常德市 415000

摘 要: 全球化不断加深的当下, 英语翻译教学对跨文化能力的要求更高了, 语料库有着海量的真实语言数据和很强的分析能力, 给英语翻译教学开拓出新的道路。利用语料库里的文化负载信息, 对比语言文化差异, 模仿真实的翻译环境等方法, 帮助学生体会文化含义, 提高跨文化翻译水平, 做到语言与文化的有机联系, 让英语翻译教学更符合时代的需要。为培育具有国际视野的翻译人才赋予支持。

关键词: 语料库; 英语翻译教学; 跨文化能力; 培养路径

引言

随着国际交流日渐频繁, 翻译作为跨越不同文化交流的桥梁作用越发显现出来, 高校里英语翻译教学除了教授如何做翻译工作外, 还应着重培养学生跨越文化沟通的能力, 让学生在不同文化环境下正确传递信息。但以往的教学模式大多集中在语言形式上, 对于文化方面的探讨较少, 这就使得学生们面对需要翻译包含文化内涵的工作时, 往往难以应对, 语料库作为一种全新的语言资料储存以及分析工具被应用到语言的研究当中, 给高校英语翻译课程里培养学生的跨文化能力提供了新的机会。

1. 跨文化能力培养的意义

1.1 深化文化理解避免翻译误区

翻译不仅仅是语言符号的转换也是文化信息的传递, 不同的文化背景下, 同样的词、同样的话所蕴涵的意义大不相同。语料库中存有大量真实语言材料, 涉及各种文化背景, 可以帮助学生更好地理解源语、目的语文化背景。学生从语料库中找出文化负载词、习语、典故等, 准确理解其文化意义防止由于文化误会而引起的翻译差错。如翻译中国传统习俗“坐月子”, 如果不了解“坐月子”直接将“坐月子”一词译为英文, 会让外国人无法理解。使用语料库, 就能找到大量的有关于介绍“坐月子”的文档, 了解到“坐月子”的意思是坐月子是指产后休息, 产后的饮食, 身体调理等等, 并且还了解到“坐月子”和西方的坐月子有什么区别, 翻译的时候就可以用解释性的翻译^[1]。

1.2 拓展文化视野, 提升翻译适应性

单靠一个教材内容无法满足学生对多元文化知识的需

要, 学生文化视野和翻译适应性受限, 语料库集合各种类型的文本资料, 包含文学作品、新闻报道、学术论文等各类文体, 覆盖不同领域、地域、时代、学生通过接触语料库里的文本, 可了解不同文化的价值观念, 思维方式以及社会习俗, 进而拓展自己的文化视野。就拿学习有关西方环保文化的翻译内容而言, 学生从语料库之中不但可以得到西方的环保政策、环保活动之类的资讯, 而且能知晓西方民众对环保的看法及其日常生活中践行的环保行为。这样的多元文化影响, 让学生在面对不同翻译任务的时候, 能灵活应用跨文化交流知识, 调整翻译方式, 提升适应不同文化背景的灵活性。翻译中国企业同西方环保组织一起干活的材料时, 就能更好兼顾两方的文化背景, 精准传达信息提高翻译质量速度, 满足实际跨文化沟通交流的需求^[2]。

1.3 提升翻译实践能力, 培育复合型人才

传统翻译教学大多只是理论讲解加上少量课堂练习, 学生很少有接触真实翻译任务的机会, 实践能力很难得到提高, 语料库辅助教学可以模仿真实的翻译环境, 给予很多具备实际应用价值的翻译素材。学生在处理这些素材的时候, 可以把理论知识用到实际当中, 一边解决实际翻译问题, 一边锻炼跨文化思维和翻译技巧的综合运用能力。某高校同当地文化旅游部门展开合作, 借助语料库选取国外著名旅游景点的宣传资料以及国内景点的介绍文本, 让学生开展互译。学生在翻译的过程中, 要考虑到不同文化背景下游客的审美偏好以及信息需求, 如在把中国古镇的介绍翻译成英文的时候, 要把古镇的历史文化、建筑特点等信息用符合西方游客阅读习惯的方式来展现, 还要防止因为文化差异而引发的误

会, 经过这样的训练, 学生慢慢成长为既懂语言又懂文化, 具有跨文化交际能力的翻译人才, 这使得他们在将来的工作中更有竞争力, 可以为国际交流与合作作出贡献^[3]。

2. 采取的策略

2.1 基于语料库对比分析的文化差异揭示

对比分析理论指出, 通过两个不同语言系统的比较能找出不同语言之间的差异, 找出不同语言之间的相同之处, 便于学习者更易于学习和掌握所学的目标语言, 在英语翻译中对源语和目的语进行对比分析是通过语料库, 深入挖掘了源语和目的语背后隐藏的文化差异。使用语料库提供大量语言样本, 检索出语言中的词, 句子以及段落, 并且利用语料库的统计功能对同一语篇中的词、句、语篇的不同文化背景的语料对比研究, 发现由于文化上的差异造成的语言表达差异, 给翻译过程中文化的转换提供依据, 提高学生对文化差异的意识。某高校在英语翻译教学中, 通过语料库对比分析中英两国对于“家庭观念”的表达, 教师从语料库中筛选出大量涉及家庭关系、家庭活动的中英文本组织学生分析, 学生在中文文本中发现了大量体现家族血缘关系的词汇, 如“舅舅”“姨妈”等, 称谓十分细致, 而在英文中, “uncle”“aunt”一词就涵盖了各种亲属关系, 在描述家庭活动的语篇中, 中文文本中往往强调家庭团聚、长辈权威, 英文文本中则更多强调个体在家庭中的独立性以及家庭成员之间的平等关系。经过这样对比分析之后, 学生体会到中英家庭观念上的差别, 在翻译包含家庭内容的文本的时候, 可以依照目标文化来调整翻译策略, 让译文更容易被目标读者所理解。

2.2 基于语料库的文化负载词翻译教学研究

功能对等理论着重翻译是为了在目的语中呈现源语的功能和意义, 让译文读者获得与原文读者相似的感受, 文化负载词蕴含了源语所具有的信息和意义。而文化负载词的翻译应当既重视其本身语言文字形式也关注它所包含的文化信息, 在语料库中蕴含着众多含有文化负载词的真实文本, 在这些真实文本的基础上可以总结出文化负载词常见的翻译策略和办法。教师通过语料库来指导学生学习, 引导学生学会翻译不同文化负载词的方法, 在翻译的实际操作中能够顺利地传递文化信息, 从而达到功能对等的翻译效果。翻译中国传统节日重阳节时, 重阳节这个词带有很浓的中国文化色彩, 属于文化负载词, 某高校教师通过语料库搜集到学术论文、新闻报道、文化典籍等各类文献中的“重阳节”翻

译例子, 如“Chongyang Festival”, “The Senior Citizens’ Festival”等等, 教师安排学生对这些译例展开分析讨论, 联系具体语境来探讨各种译法的长处和短处^[4]。

2.3 基于语料库的翻译实践场景构建

情境学习理论主张知识的学习需在真实或者模拟的情景当中展开, 如此一来就能使学习者更好地领会知识的实际应用情景及意义, 进而改善知识的迁移效果。语料库蕴含诸多源自不同范畴, 不同体裁的真实文本, 这就给塑造翻译实践场景给予了充实的素材, 教师依照教学目的以及学生的实际水准, 从语料库里选出恰当的文本, 规划出贴近现实的翻译任务, 营造出一种浸入式的翻译学习环境。学生在执行任务的时候, 可以体会到不同文化语境里的翻译需求, 把所学到的跨文化知识和翻译技巧加以应用, 做到理论与实际的融合, 从而有效地优化跨文化翻译水平。某高校翻译课上, 教师从语料库中选取了国际商务谈判、旅游宣传、学术交流等不同场景的文本, 创建起多种翻译实践场景, 在国际商务谈判场景的翻译任务里, 教师选取了中外企业就新能源项目合作谈判的往来邮件、会议记录等文本。学生在翻译之前, 通过语料库检索有关资料, 知晓不同国家在商务谈判中的文化差别, 欧美国家重视效率和利益明确, 谈判风格直接, 而东亚国家看重人际关系和面子文化, 谈判过程较为委婉。学生在翻译谈判邮件里的条款的时候, 不仅要精确转换语言信息, 还要顾及目标文化的商务文化背景。欧美企业邮件翻译的合作条款, 语言简洁明了突出数据与权益。对于东亚企业邮件则在翻译表达上增加礼貌用语来体现对方的礼貌性, 从属于语料库构建的这类翻译实践活动, 在真实的语文化境里锻炼学生的翻译能力, 跨文化交际素养显著提升, 在课程结束之后, 学生针对繁杂商务文本的翻译完成时间平均缩短了20%, 翻译质量评分则增长了15分。

3. 结论

语料库辅助下的英语翻译教学给跨文化能力培养带来了新的途径, 它通过暴露文化差异、开展文化负载词翻译教学并塑造翻译实践场景等办法, 学生对不同文化的认识加深了, 跨文化翻译能力得到很大提高, 语料库凭借其语言资源丰富且分析能力强的特点, 冲破了传统翻译教学的局限, 学生在多样的文化语境里学翻译, 做到了语言技能与跨文化能力的协同发展。但语料库应用过程中也还存在一些问题, 有些语料库资源更新的速度跟不上语言和文化的发展变化, 可

能会造成教学内容滞后；并且语料库的使用对教师的技术能力和教学水平要求较高，有些教师在语料库分析和教学整合方面仍有不足，今后要继续完善语料库资源建设，加强教师培训，促进语料库与英语翻译教学的深度融合，不断探索语料库辅助教学的新方法、新路径，为培养具有卓越跨文化能力的翻译人才、推动翻译教学高质量发展注入新动力。

参考文献：

[1] 耿芸. 语料库数据驱动学习模式下的高校英语词汇教学探究 [J]. 吉林广播电视大学学报, 2025, (01): 43-45.

[2] 戴素敏. 基于语料库的智能英语翻译研究 [J]. 齐齐哈尔高等师范专科学校学报, 2024, (05): 154-156.

[3] 蒋心宇. 基于语料库的高校英语写作教学模式研究 [J]. 现代英语, 2024, (12): 39-41.

[4] 赵元. 基于机器辅助的高校英语专有名词自动翻译研究 [J]. 自动化技术与应用, 2022, 41(10): 114-116+162.

作者简介：

付孝玲（1993.02），女，汉，湖南常德人，硕士，外国语学院 讲师，主要研究方向为英语翻译。